



Consejo Económico y Social

Distr.
GENERAL

E/CONF.74/L.87
26 de agosto de 1982

ESPAÑOL ÚNICAMENTE

Cuarta Conferencia de las Naciones Unidas sobre
normalización de los nombres geográficos
Ginebra, 24 de agosto a 14 de septiembre de 1982
Tema 12 a) del programa provisional*

POLITICAS, PROCEDIMIENTOS Y ACUERDOS COOPERATIVOS PARA LA DESIGNACION DE
ACCIDENTES GEOGRAFICOS QUE CORRESPONDEN A LA SOBERANIA DE MAS DE UN ESTADO:
ACCIDENTES COMUNES A DOS O MAS NACIONES

Normalización de nombres de accidentes comunes a
dos o más países**

Documento presentado por España

* E/CONF.74/1

** Preparado por J.M. González Aboín, Dr. Ingeniero Geógrafo, Instituto Geográfico Nacional, Madrid.

La Segunda Conferencia para normalizar los Nombres Geográficos, celebrada en Londres en 1972, reconoció la necesidad de una normalización internacional de los nombres de los accidentes geográficos que corresponden a la soberanía de más de un Estado, o que están divididos entre dos o más países. Para ello recomendó que cuando un accidente geográfico correspondiera a varios países de idiomas oficiales diferentes y esos países no lleguen a un acuerdo sobre una denominación común, se establezca como regla general la aceptación de las formas de cada uno de los idiomas de que se trate.

Durante la Tercera Conferencia -Atenas 1977-, se insistió nuevamente en el tema, reconociendo la dificultad para normalizar los nombres cuando los países afectados no consiguen llegar a un acuerdo. La nueva recomendación no supuso mejora apreciable sobre la anterior y así continúa planteado el problema.

Al tratarse de una cuestión originada por la discrepancia de idiomas nacionales, el uso de una lengua internacional neutral podría ayudar a su resolución.

Con este objeto se propone, en esta comunicación, el empleo de la lengua auxiliar internacional Esperanto, y para dar a conocer sus posibles ventajas, hemos seleccionado cerca de un centenar de nombres geográficos de difícil normalización única. Si se acepta el nombre usado por cada uno de los países interesados, como se recomienda en el apartado 20 de las resoluciones aprobadas por la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para normalizar los Nombres Geográficos, -

éstos serían múltiples, pudiendo llegar, en el caso del Mar Mediterráneo, a 17 nombres normalizados con los mismos derechos al uso para cada uno de ellos.

En las páginas siguientes se incluyen en forma de tabla, a cuatro columnas, nombres geográficos comunes a varios países, en Esperanto y en las lenguas oficiales de las Naciones Unidas que tienen escritura latina. Su orden es:

- I Esperanto
- II Español
- III Français
- IV English

I	II	III	IV
Adriatika Maro	Mar Adriático	Mer Adriatique	Adriatic Sea
Afriko	Africa	Afrique	Africa
Alpoj	Alpes	Alpes	Alps
Ameriko	América	Amérique	America
Antarktio	Antártida	Antarctique	Antarctica
Antiloj	Antillas	Antilles	Antilles
Arkta Oceano	Océano Glacial Artico	Océan Arctique	Arctic Ocean
Atlantika Oceano	Océano Atlántico	Océan Atlantique	Atlantic Ocean
Azio	Asia	Asie	Asia
Balkanoj	Balcanes	Balkans	BalkanS
Balta Maro	Mar Báltico	Mer Baltique	Baltic Sea
Belgujo	Bélgica	Belgique	Belgium
Berberujo	Berbería	Barbarie	Barbary ?
Biskaja Golfo	Mar Cantábrico	Golfe de Gascogne	Bay of Biscay
Botnia Golfo	Golfo de Botnia	Golfe de Botnie	Gulf of Bothnia
Bramaputro	Bramaputra	Brahmapoutre	Brahamaputra
Bruselo	Bruselas	Bruxelles	Brussels
Ĉada Lago	Lago Chad	Lac Tchad	Lake Chad
Danubo	Danubio	Danube	Danube
Dolomitoj	Dolomitas	Dolomites	Dolomites
Dravo	Drave	Drave	Drava
Egea Maro	Mar Egeo	Mer Égée	Aegean Sea
Elbo	Elba	Elbe	Elbe
Ercmontaro	Montes Metálicos	Monts Métallifères	Erz Mountains
Eŭfrato	Eufrates	Euphrate	Euphrates
Eŭganeaj Alpoj	Alpes Euganeos	Alpes Euganéens	Euganean Alps
Eŭropo	Europa	Europe	Europe
Fera Pordego	Puertas de Hierro	Portes de Fer	Iron Gate
Flava Maro	Mar Amarillo	Mer Jaune	Yellow Sea
Golfa Fluo	Corriente del Golfo		Gulf Stream
Grajaj Alpoj	Alpes Graios	Alpes Grées	Graian Alps
Ĝungario	Dsungaria	Dzoungarie	Dzungaria
Hinda Oceano	Océano Indico	Océan Indien	Indian Ocean
Hindoĉino	Indochina	Indochine	Indochina
Induso	Indo	Indus	Indus
Ira Maro	Mar de Irlanda	Mer d'Irlande	Irish Sea
Iravado	Iravadi	Irraouaddi	Irrawaddy

I	II	III	IV
Jangzio	Yangtsé	Yang-Tseu	Yangtze
Jona Maro	Mar Jónico	Mer Ionienne	Ionian Sea
Jordano	Jordán	Jourdain	Jordan
Juliaj Alpoj	Alpes Julianos	Alpes Juliennes	Julian Alps
Kareljo	Carelia	Carelie	Karelia
Kariba Maro	Mar Caribe	Mer des Caraïbes	Caribbean Sea
Karkonoŝo	Montes de los Gigantes	Monts des Géants	Giant Mountains
Karniaj Alpoj	Alpes Cárnicos	Alpes Carniques	Carnic Alps
Karpatoj	Cárpatos	Carpates	Carpathians
Kaspia Maro	Mar Caspio	Mer Caspienne	Caspian Sea
Kaŭkazo	Cáucaso	Caucase	Caucasus
Korala Maro	Mar del Coral	Mer de Carail	Coral Sea
Kurdujo	Kurdistán	Kurdistan	Kurdistan
Laponujo	Laponia	Laponie	Lapland
Lepontinaj Alpoj	Alpes Lepontinos	Alpes Lepontiennes	Lepontine Alps
Makedonujo	Macedonia	Macedoine	Macedonia
Maniko	Canal de la Mancha	Manche	English Channel
Marico	Maritza	Maritza	Maritza
Maskarena Insularo	Islas Mascareñas	Îles Mascareignes	Mascarenne Islands
Mediterranea Maro	Mar Mediterráneo	Mer Méditerranée	Mediterranean Sea
Mekongo	Mekong	Mékong	Mekong
Melanezio	Melanesia	Mélanésie	Melanesia
Mikronezio	Micronesia	Micronésie	Micronesia
Morta Maro	Mar Muerto	Mer Morte	Dead Sea
Mozelo	Mosela	Moselle	Moselle
Mozo	Mosa	Meuse	Meuse
Mvera Lago	Lago Moero	Lac Moéro	Lake Mweru
Navaro	Navarra	Navarre	Navarre
Nigra Maro	Mar Negro	Mer Noire	Black Sea
Nigra Rivero	Río Negro	Fleuve Noire	Black River
Nilo	Nilo	Nil	Nile
Niso	Neisse	Neisse	Neisse
Noraj Alpoj	Alpes Nóricos	Alpes Noriques	Noric Alps
Nubio	Nubia	Nubie	Nubia
Oceanio	Oceanfa	Océanie	Oceania
Odro	Oder	Oder	Oder
Pacifika Oceano	Océano Pacífico	Océan Pacifique	Pacific Ocean

I	II	III	IV
Palestino	Palestina	Palestine	Palestine
Peninaj Alpoj	Alpes Peninos	Alpes Pennines	Pennine Alps
Persa Golfo	Golfo Pérsico	Golfe Persique	Persian Gulf
Pireneoj	Pirineos	Pyrénées	Pyrenees
Polinezio	Polinesia	Polynésie	Polynesia
Rejno	Rin	Rhin	Rhine
Retiaj Alpoj	Alpes Réticos	Alpes Rhétiques	Rhaetian Alps
Rodopo	Ródope	Rhodope	Rhodope
Ruĝa Maro	Mar Rojo	Mer Rouge	Red Sea
Ruĝa Rivero	Río Rojo	Fleuve Rouge	Red River
Salueno	Saluén	Salouen	Salwen
Sankta-Laŭrenco	San Lorenzo	Saint-Laurent	Saint Lawrence
Sargasa Maro	Mar de los Sargazos	Mer des Sargasses	
Skandinavio	Escandinavia	Scandinavie	Scandinavia
Skeldo	Escalda	Escaut	Scheldt
Sklava Bordo	Costa de los Esclavos	Côte des Esclaves	Slave Coast
Svisujo	Suiza	Suisse	Switzerland
Tiberiada Lago	Lago Tiberiades	Lac de Tibériade	Lake Tiberias
Tiso	Tisza	Tisza	Tisza
Trakujo	Tracia	Thrace	Thrace
Zambezo	Zambeze	Zambéze	Zambesi